

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dam ci — klucze — królestwa — niebios, a — jeśli zwiążesz na — ziemi, będzie związane w — niebiosach, a — jeśli rozwiązałbyś na — ziemi, będzie rozwiązane w — niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dam ci klucze* Królestwa Niebios;** cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebiosach, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dam ci klucze królestwa niebios, i co by(ś) związał na ziemi, będzie związane w niebiosach, i co rozwiązałbyś na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wręcę ci klucze Królestwa Niebios. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tobie dam klucze królestwa niebieskiego. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tobie dam klucze królestwa niebieskiego. A cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane

¹⁾ <x>290 22:22</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 3:7</x>

²⁾ klucze (...) Niebios, κλεῖδες τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, מפתחות מלכות שמים, mogą łączyć się z rolą, którą odegrał Piotr, otwierając Królestwo przed ludźmi w czasie Pięćdziesiątnicy (Dz 2), w Samarii (Dz 8) i w domu Korneliusza (Dz 10); <x>470 16:19</x>L.

³⁾ Wiązanie i rozwiązywanie może łączyć się z uprawnieniami osób, którym Jezus powierzył wiodącą rolę w Kościele (zob. <x>560 4:11</x>) do rozstrzygania w sprawach przez Niego nie rozstrzygniętych, np. <x>470 18:14-19</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x>, 40; <x>470 16:19</x>L.

⁴⁾ <x>470 18:18</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 20:23</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x>

			w niebie, a co rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dam ci klucze Królestwa Niebios; i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tobie dam klucze Królestwa Niebios i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tobie dam klucze królestwa niebieskiego. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dam ci klucze królestwa niebieskiego i jeśli coś zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a jeśli coś rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tobie dam też klucze Królestwa Niebios; cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiązesz na ziemi będzie rozwiązane i w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tobie dam klucze królestwa niebieskiego i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я дам тобі ключі Небесного Царства, і те, що ти зв'яжеж на землі, буде зв'язане на небі; і те, що ти розв'яжеж на землі, буде розв'язане на небі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Dam ci te klucze tej królewskiej władzy tych niebios, i które jeżeliby związałyś na ziemi, będzie związane w tych niebiosach, i które jeżeliby rozwiązałyś na ziemi, będzie rozwiązane w tych niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dam ci też klucze Królestwa Niebios; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie już związane w niebiosach; a cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie już rozwiązane w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dam ci klucze Królestwa Niebieskiego. Czegokolwiek zakazesz na ziemi, będzie zakazane w niebie, a na cokolwiek zezwolisz na ziemi, będzie zezwolone w niebie”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dam ci klucze królestwa niebios; i cokolwiek byś związał na ziemi, będzie to rzecz związana w niebiosach, a cokolwiek byś rozwiązał na ziemi, będzie to rzecz rozwiązana w niebiosach”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I dam ci klucze do królestwa niebieskiego: Cokolwiek postanowisz na ziemi, będzie postanowione w niebie. A co rozstrzygniesz na ziemi, i będzie rozstrzygnięte w niebie!